

ERBE

واقع رؤى وآفاق
REALITÄTEN PERSPEKTIVEN HORIZONTE

الإرث

theater
im pavillon

ARABISCHES THEATERTREFFEN HANNOVER 7.-12.6.22



PROGRAMMHEFT

- 3 BEGRÜSSUNG
- 4 PROGRAMMÜBERBLICK
- 6 GRUSSWORT BELIT ONAY
- 7 GRUSSWORT BJÖRN THÜMLER

- 8 IMEDEA آي ميديا
- 10 EIN ANDERER HIMMEL سماء أخرى
- 12 JUIVE جويف
- 14 THE LAST 15 SECONDS آخر 15 ثانية
- 16 WELTSCHMERZ
- 18 UM HIMMELS WILLEN IKARUS
من أجل الجنة، إيكاروس
- 20 GPS جي بي إس
- 22 THE SECOND COPY 2045 النسخة الثانية 2045
- 24 ABSCHLUSSKONZERT الحفل الختامي

- 26 RAHMEN- UND GESPRÄCHSPROGRAMM
- 30 PARTNER*INNEN
- 32 TICKETING UND INFOS
- 34 FÖRDERER
- 35 IMPRESSUM

السيدات والسادة، زوار وفنانو الملتقى الأعزاء،

يسعدنا أن نرحب بكم في هذه النسخة الخاصة من اللقاء المسرحي العربي في هانوفر والذي خصصنا „اليرث: رؤى واقع وأفقي“ موضوعاً له هذا العام. نستضيف خلاله ثمانية عروض من الجزائر ومصر والكويت ولبنان والمغرب وتونس بما في ذلك إنتاج مسرحي مشترك بين مسرح الورشة بهانوفر ومسرح البافليون.

ندعوكم للانضمام إلينا لمدة ستة أيام للإحتفال بتنوع المسرح العربي والتعرف على الفنانين وطرق عملهم والتبحر في الأبعاد المعقدة والمتناقضة لإرثنا المشترك.

لقد واكب اللقاء التطورات الحيوية التي حصلت في المسرح العربي منذ بداية الحراك المسمى بالربيع العربي. لذا يسعدنا وبعد مرور عشر سنوات أن نتطلع معاً إلى الآفاق البعيدة للمستقبل.

فتاح ديوري، كوثر سليمان، زابينه تروشل، كاتارينا فيروتسكي

LIEBE BESUCHER*INNEN, LIEBE KÜNSTLER*INNEN,

wir freuen uns sehr, euch und Sie zu dieser besonderen Ausgabe des Arabischen Theater-treffen Hannovers begrüßen zu dürfen. Wir widmen uns in diesem Jahr dem Thema ERBE — Realitäten Perspektiven Horizonte mit acht Theaterarbeiten aus Algerien, Ägypten, Kuwait, Libanon, Marokko und Tunesien, davon eine Koproduktion mit der theaterwerkstatt hannover und eine Produktion des Theater im Pavillon.

Wir laden Sie und euch ein, gemeinsam mit uns sechs Tage lang die Vielfalt des arabischen Theaters zu feiern, die Künstler*innen und ihre Arbeitsweisen kennenzulernen und einzutauschen in die komplexen und widersprüchlichen Dimensionen unseres gemeinsamen Erbes.

Seit dem so genannten Arabischen Frühling hat eine dynamische Entwicklung des arabischen Theaters stattgefunden, die das Arabische Theatertreffen Hannover von Anfang an mitbegleitet hat. Wir freuen uns nun, zehn Jahre später gemeinsam einen Blick auf ferne Horizonte der Zukunft zu wagen.

Fettah Diouri, Kaouthar Slimani,
Sabine Trötschel und Katharina Wisotzki

SPIELPLAN

DIENSTAG
7.6.

MITTWOCH
8.6.

DONNERSTAG
9.6.

Großer Saal

19.30–21 Uhr
THE LAST 15 SECONDS

Bühne 1

19.30–21 Uhr
IMEDEA

17–18.30 Uhr
IMEDEA

Bühne 2

21–22.30 Uhr
EIN ANDERER HIMMEL

Mühlenberg

17–18.30 Uhr
JUIVE

18.45–19.30 Uhr
Nachgespräch JUIVE

Outdoor

Kleiner Saal

14–16 Uhr
Fachgespräch
Festivalmacher*innen

18.45 Uhr
Nachgespräch IMEDEA

21.15 Uhr
Nachgespräch
The Last 15 Seconds

Foyer und
Festivalzentrum

18 Uhr
Festivaleröffnung

ARBEITSTREFFEN PROJEKTZUSAMMENHANG ERBE (intern)

FREITAG
10.6.

SAMSTAG
11.6.

SONNTAG
12.6.

19.30–21 Uhr
GPS

12–13.30 Uhr
Abschlussgespräch ERBE

21–22 Uhr
UM HIMMELS WILLEN IKARUS

17–18 Uhr
UM HIMMELS WILLEN IKARUS

18 Uhr
Abschlusskonzert:
JAMILA & THE OTHER HEROES

19.30–21 Uhr
EIN ANDERER HIMMEL

21–22 Uhr
THE SECOND COPY 2045

16 Uhr
THE SECOND COPY 2045

17 Uhr
Nachgespräch

17–18.30 Uhr
WELTSCHMERZ

17–18.30 Uhr
WELTSCHMERZ

18.30 Uhr
Nachgespräch

14–16 Uhr
Fachgespräch
Künstler*innen im Exil

14–16 Uhr
Fachgespräch
Nachwuchskünstler*innen

18.15 Uhr
Nachgespräch IKARUS

21.15 Uhr
Nachgespräch
Ein anderer Himmel

21.15 Uhr
Nachgespräch GPS

يدعوكم مسرح البافليون بالتعاون مع مسرح الرشوة ومركز بافليون الثقافي، إلى حوار حول موضوع الإرث، واقع، رؤى وأفقي" خلال اللقاء المسرحي العربي في نسخته الرابعة.

هذا المشروع الدولي والذي تموله أيضاً المؤسسة الثقافية الاتحادية، يتناول نقاشات راهنة حول الإرث ما بعد الاستعمار من خلال تسليط الضوء على الروابط متعددة المستويات بين الدول العربية ودول أوروبا الغربية. سيتم كذلك هذه السنة دعوة محترفي المسرح من المدن الشريكة لهانوفر.

على هذه الخلفية، فإن المهرجان هذا العام في نسخته الرابعة وباعتباره لقاء عمل، قد اكتسب أهمية ليس فقط من خلال خطابه السياسي الناشط بل أيضاً من خلال خطابه الفني الجمالي. يُقدم المهرجان عروضاً مسرحية ناطقة باللغة العربية تبنت مواقف ورؤى جديدة حول أحداث تاريخية وسياسية كذلك يتم فيه إعادة فحص وتعريف الإرث والتقاليد.

لمن دواعي سرور عاصمة ساكسونيا السفلى أن تستضيف مثل هذا المهرجان بفرادته وتعدد مجالاته كما يسرها أن تكون أيضاً شريكاً له. إنني أتطلع إلى العروض التي ستقدمها الفرق المسرحية الدولية التي ستحضر من دول كتونس والمغرب ومصر ولبنان وغيرها، وأنا متشوق لما سيتم تقديمه خلال الحوارات التخصصية.

جمهرنا العزيز، اغتنم هذه الفرصة الفريدة لسماع أصوات أخرى لم نعهدها هنا. أتمنى للجميع لقاءات شيقة وخيرات محفزة.

بيليت أوناي
عمدة مدينة هانوفر

Das Theater im Pavillon lädt in Kooperation mit der theaterwerkstatt hannover und dem Kulturzentrum Pavillon beim 4. Arabischen Theater-treffen zur Diskussion über ERBE — Realitäten Perspektiven Horizonte ein. Das internationale Projekt, das auch durch die Kulturstiftung des Bundes gefördert wird, greift die aktuellen Debatten um das postkoloniale Erbe auf, indem es die vielschichtigen Zusammenhänge zwischen arabischsprachigen und westeuropäischen Ländern aufzeigt. Dafür werden in diesem Jahr auch Theaterschaffende aus Hannovers Partnerstädten eingeladen.

Vor diesem Hintergrund gewinnt das als Arbeits-treffen konzipierte, diesjährige 4. Arabische Theater-treffen Hannover an Bedeutung – nicht nur im rein politisch-aktivistischen, sondern auch im künstlerisch-ästhetischen Diskurs. Hier werden wichtige Positionen des arabischsprachigen Theaters präsentiert. Hier gibt es neue Einblicke und neue Perspektiven auf historische und politische Ereignisse. Hier werden Erbe und Traditionen neu betrachtet und definiert.

Für dieses einzigartige interdisziplinäre Fest ist die niedersächsische Landeshauptstadt nicht nur gern Gastgeberin, sondern auch Kooperationspartnerin. Ich freue mich auf Theater-vorstellungen und Performances von internationalen Gruppen unter anderem aus Tunesien, Marokko, Ägypten und dem Libanon und bin gespannt auf das fachliche Diskursprogramm.

Liebes Publikum, nutzen Sie die einmalige Gelegenheit, Stimmen außerhalb des uns hier Bekannten zu hören. Ich wünsche Ihnen anregende Treffen und Erfahrungen.

Belit Onay

السيدات والسادة،

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,

„اليرث“ كموضوع أساسي يطرحه اللقاء المسرحي العربي هذه السنة هو أمر ملح وتحد كبير. فاليرث التاريخي والثقافي يؤثر فينا بأشكالٍ جِدَّ متنوعة كما يُولِّد مفاهيم ووجهات نظر مختلفة. كل ما يتعلق باليرث ما بعد الاستعمار يتطرق إلى مسائل راهنة وحساسة سياسياً. جزيل الشكر للفريق المنظم لهذا اللقاء على رؤيتهم وشجاعتهم في تناول موضوع صعب كهذا.

تأسس المهرجان بعد فترة وجيزة من الأحداث التي أُطلق عليها „الربيع العربي“. منذ ذلك الحين، تمكنا هنا في هانوفر من التعرف على جوانب عدة من ثقافة المسرح الملهمة والجد جريئة في العالم العربي الجديد.

أود بشكل خاص أن أشكر جميع من شارك بالمهرجان على التزامهم الكبير والذي كان أيضاً تطوعياً بشكل ما لدى البعض! أتمنى لكم، للفنانات والغنائين المدعوبين، ولجمهور المهرجان وقتاً ممتعاً وأن تكون التجربة غنية!

بيورن توملر
وزير العلوم والثقافة في ساكسونيا السفلى

das diesjährige Leitmotiv des Arabischen Theatertreffens „ERBE“ ist eine anspruchsvolle Aufgabe und Themenstellung. Das historische und kulturelle Erbe prägt uns sehr unterschiedlich, es löst unterschiedliche Empfindungen und Sichtweisen aus. Im Hinblick auf das postkoloniale Erbe eröffnen sich dadurch unterschiedliche aktuelle und politisch-sensible Fragestellungen. Ich danke den Organisatorinnen und Organisatoren des Arabischen Theatertreffens herzlich für ihren Mut und ihren Weitblick, dieses schwierige Thema aufzugreifen.

Kurz nach den Ereignissen, die unter dem Titel „Arabischer Frühling“ in die Geschichtsbücher eingingen, gründete sich das Festival. Seither durften wir in Hannover viel über die inspirierende und durchaus kühne Theaterkultur der neuen arabischen Welt lernen.

Besonders bedanken möchte ich mich für das riesige, teils ehrenamtliche Engagement aller am Festival Beteiligten! Ihnen, den eingeladenen Künstlerinnen und Künstlern sowie dem Publikum wünsche ich viele unvergessliche, horizonterweiternde Festivalmomente!

Ihr



Björn Thümler





آي ميديا IMEDEA

في هذا الإعداد الحر للأسطورة اليونانية، تُقدّم ميديا كمهاجرة عربية ومثقفة تُواجه عنف الحداثة باعتبارها موضوعاً „بربرياً“ في إرث ما بعد الاستعمار. يطرح العرض كذلك مقارنته للمشهد السياسي في القرن الحادي والعشرين بدءاً من زواج ميديا المحطم. فيُعرض هنا الخوف الأوروبي السائد من „الإسلام“، اختلال الفضاء السياسي نتيجة التواصل من خلال العالم الرقمي والبنى المتدهورة للواقع.

تُظهر لنا ميديا كمقاتلة تُمَثّل أقلييات مضطهدة في جو من الأغاني الحماسية والنصوص المنظومة بأنافة.

In dieser Adaption des altgriechischen Mythos begegnet uns Medea als postkoloniales „barbarisches“ Subjekt: eine gebildete Frau, eine arabische Emigrantin, konfrontiert mit der Gewalt der Moderne. Ausgehend von Medeas zerbrochener Ehe nähert sich die Inszenierung der politischen Landschaft des 21. Jahrhunderts: der allgegenwärtigen europäischen Angst vor „dem“ Islam, der Zersetzung des politischen Raums durch digitale Kommunikation und der erodierenden Infrastruktur des Faktischen.

In leidenschaftlichen Liedern und stilsicher inszenierten Texten begegnet uns Medea als eine Kämpferin der unterdrückten Minderheiten.

ENSEMBLE

Mit: Hala Omran, Sulayman Al Bassam, Oussama Jamei **Text und Regie:** Sulayman Al Bassam

Bühne und Licht: Eric Soyer **Musik:** TWO OR DRAGON (Abed Kobeissy, Ali Hout)

Arabische Liedtexte: Abdullah Issa Alsarhan **Ton:** Mathilde Dahousi **Assistenz und Licht:** Saad Samir

Übertitel AR/EN: Wafa'a Al Faraheen **Kostüm:** Abdullah Al Wadhi **Produktionsleitung:** Oussama Jamei

Produktionsassistentz: Mohammad Jawad **Management:** Saif Al Areef

Kommunikation und Grafikdesign: Amen Okja-BLITS



سماء أخرى

اقتباس حر لمسرحية „يرما“ لغرسيما لوركا

EIN
ANDERER HIMMEL

Nach Motiven von Garcia Lorcás Yerma

قد يظن المرء أنهما زوجان حديثان، هي مصورة فوتوغرافية وهو مهندس معماري. لطالما أرادت هي أن يكون لها أطفالاً لكن لا حول ولا قوة للزوج في هذا الأمر. وعندما تنتظر منه المواساة، يبقى هو غير متأثر ويختار الانغماس في العمل. لكن الزوجة لا ترضى بهذا الوضع وتتخذ بالتالي مسارات جديدة لها في الحياة. رحلتها هذه هي بحث عن الحرية وتحد لافتراء المجتمع كما هو تحد لاعتماد زوجها بأنه لا يجدر بالمرأة المتروجة تجاوز عتبة الباب. „سماء أخرى“ هو محاوره مؤثرة تتناول المعتقدات الاجتماعية والدينية التي تحكم حياة الكثيرين منا.

Sie ist Fotografin, er Architekt. Ein modernes Paar, könnte man meinen. Sie wünscht sich schon lange Kinder, er ist damit überfordert. Sie wünscht sich Trost, er bleibt unberührt und stürzt sich in die Arbeit. Doch sie gibt sich damit nicht zufrieden und begibt sich auf neue Wege. Ihre Reise ist eine Suche nach Freiheit, ein Trotz gegen die Verleumdung der Gesellschaft und gegen die Vorstellung ihres Mannes, dass eine verheiratete Frau die Türschwelle nicht mehr überschreiten sollte. EIN ANDERER HIMMEL ist eine bewegende Auseinandersetzung mit den sozialen und religiösen Dogmen, die das Leben von vielen von uns bestimmen.

ENSEMBLE

Adaption und Inszenierung: Mohamed Elhor **Bühnenbild:** Mustapha Alaoui **Klang- & Bildwelten:** Youssef Makkaoui **Licht:** Mustapha Alaoui **Ton, Video, Übertitel:** Soufiane Ouakrim **Stagemanagement:** Omar Zahid
Kommunikation: Abderrahim Elhaloui **Mit:** Jalila Talemsi, Hajar El Hamidi, Yassine Ahajjam, Ayoub Greta

Gefördert durch die Spielplanförderung der Region Hannover und
das Ministère de la Jeunesse de la Culture et de la Communication du Maroc



**Spielort: Stadtteilzentrum
Weiße Rose Mühlenberg**Mühlenberger Markt 1
30457 Hannover**JUIVE**
جويڤ

Dalila und Mimoun treffen in einer Synagoge aufeinander: Dalila ist der Meinung, dass die tunesischen Juden und Jüdinnen bleiben sollten und macht sich für ein Miteinander mit der muslimischen Bevölkerung stark – trotz der Probleme, die ihr als Jüdin immer wieder begegnen. Mimoun wirbt in der Gemeinde für die Auswanderung nach Israel: Die arabischen Länder seien für Juden und Jüdinnen nicht mehr sicher.

Das Stück ist eine Intervention in aktuelle politische Diskurse, ein Aufruf zum Dialog und eine Reminiszenz an die Juden und Jüdinnen, die nach 1945 in Tunesien geblieben sind. Das Ensemble recherchierte zur Vorbereitung der Inszenierung ausführlich in der lokalen jüdischen Gemeinde.

ENSEMBLE**Text und Regie:** Hamadi Louhaibi **Regieassistenz:** Lutfi Ben Saleh **Dramaturgie:** Houssam Elghribi**Musik:** Patrick Salameh **mit:** Houssam Elghribi, Fatiha Elmahdawi, Faten Belhaj Omar,Mohammed Elsaid Awichaoui, Youssef Ayed, Wahiba Elidi **Technik:** Taha Eljbari,

Shouaib Becher, Ghassan Jaswahdou, Elsadeq Elqizani



آخر 15 ثانية

THE LAST
15 SECONDS

تعتمد المسرحية على حادثة مقتل المخرج السوري الأمريكي مصطفى العقاد و ابنته ريمًا في واحدة من سلسلة تفجيرات متزامنة ضربت ثلاثة من فنادق العاصمة عمان في الأردن عام 2005.

آخر خمس عشرة ثانية، عرض مبني على حوارية متخيلة ما بين العقاد ورواد جاسم محمد عابد الانتحاري الذي قام بالتفجير. يخلق „آخر 15 ثانية“ مساحة خيالية من خلال الحركة والرقص والأغاني والفيديو حيث يلتقي الضحايا والجناة بحياتهم وذكرياتهم وأفكارهم وقت الانفجار.

Ein fiktives Gespräch zwischen einem Selbstmordattentäter und dem Mann, den er ermordet hat. Bei einer Reihe koordinierter Attentate auf drei Hotels in Jordaniens Hauptstadt Amman sterben der syrisch-amerikanische Filmemacher Mustapha Akkad und seine Tochter Rima. Der Selbstmordattentäter, der die tödliche Bombe zündete, hieß Rawad Jassem Mohammad Abed.

Mit Bewegung, Tanz, Gesang und Video erschafft die Inszenierung THE LAST 15 SECONDS einen imaginären Raum, in dem sich Opfer und Täter begegnen mit ihren Leben, ihren Erinnerungen und ihren Gedanken zum Zeitpunkt der Explosion. Dem kanadisch-libanesischen Ensemble gelingt eine zeitgenössische und persönliche Betrachtung des Terrors.

ENSEMBLE

Regie: Majdi Bou-Matar **Licht:** Jenifer Jimenez

mit: Trevor Copp, Nada Humsi, Pam Patel, Majdi Bou-Matar, Bó Bárdos

Unterstützt durch das Canadian Arts Council und die Spielplanförderung der Region Hannover.

🕒 90 min. 🗣️ Englisch mit deutschen und arabischen Übertiteln



ENSEMBLE

Text und Regie: Line Itani **Performance und Dramaturgie:** Lena Osseryran **Musik und Performance:** Roger Azar **Komposition:** Jawad el Mawla mit Ausschnitten aus: „Musulman“, Roman von Zahia Rahmani
Assistenz Residenz Hannover: Mouad Khallouffi **Technik Residenz Hannover:** Adeeb Makiah

Eine Produktion des Theater im Pavillon Hannover. Die Residenz am Theater im Pavillon wurde finanziert durch die Konzeptionsförderung des Landes Niedersachsen im Rahmen von KOMPLOTT – Neue künstlerische Kollaborationen.

🗨 Arabisch, Französisch, Englisch, Deutsch 📍 Draußen, Treffpunkt Kulturzentrum Pavillon

WELTSCHMERZ

الرجاء الانتباه لأمتعتكم.
 إذا سمعتم عبارة „الصحراء الأوروبية“ الرجاء أن تفهموها
 بشكل مجازي.
 إذا سمعتم „شيك شاك شوك“ في الراديو فارقصوا بصخب.
 وإذا تكلم أحد العربية في الترام، الرجاء التجاهل ومواصلة أكل
 الآيس كريم.
 تجنبوا أشعة الشمس لمنع الإجهاد.
 إذا جرت كلماتنا هويتكم، فعليكم بالكريمات المرطبة.
 شاركوا! إذا كان من رأيكم أن الرقص الشرقي في الشوارع ينبغي
 أن يمنع.
 الرجاء عدم زيارة الصحراء، فقد تعجبكم!
 لا تحترقوا في حب النساء، ولا في كرههن.
 إن لم يسبق لكم سماع حلقات الذكر فأنشدوا معها.
 وكالعادة: الرجاء قراءة النشرة المرفقة أو سؤال الطبيب أو
 الصيدلي لمعرفة المحاذير والأعراض الجانبية.
 في هذا العرض تناقش امرأة عربية تجربة إقصاء الآخر في
 أوروبا.
 كلاشنيكوف.

Bitte achten Sie auf unbeaufsichtigtes Gepäck.
 Wenn Sie „die Wüste Europa“ hören, verstehen
 Sie es bitte emotional.
 Sollten Sie „Shik Shak Shok“ im Radio hören,
 tanzen Sie bitte laut.
 Wenn in der Straßenbahn jemand arabisch
 spricht, essen Sie einfach weiter ihr Eis.
 Um Terrorismus zu verhindern, sollten Sie die
 Sonne meiden.
 Wenn unsere Worte an Ihrer Ethnizität kratzen,
 benutzen Sie bitte Feuchtigkeitscreme.
 Machen Sie mit, wenn Sie denken, dass Bauch-
 tanz auf der Straße verboten werden sollte.
 Besuchen Sie niemals eine Wüste, es könnte
 Ihnen dort gefallen.
 Verbrennen Sie sich nicht dabei, Frauen zu
 lieben. Und auch nicht dabei, sie zu hassen.
 Wenn Sie noch nie eine Zikr gehört haben,
 singen Sie bitte mit.
 Und wie immer: Zu Risiken und Nebenwirkun-
 gen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen
 Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

In der Performance WELTSCHMERZ diskutiert
 eine arabische Frau die Erfahrung des Otherings
 im heutigen Europa.
 Kalashnikov.





Foto: Dina Yacout

من أجل الجنة، إيكاروس

UM HIMMELS WILLEN IKARUS

إيكاروس ووالده ديدالوس عالقان في متاهة. يطرح إيكاروس العديد من الأسئلة على والده: من الذي حبسنا هنا؟ كيف السبيل إلى الخروج؟ هل سنعود يوماً إلى بيتنا؟ هذا الإنتاج المصري الجديد للمسرحية يفتح مجالاً جديداً لتأويل الأسطورة من خلال إضافة بعد سياسي لها وهو أمر ليس بغريب بالنظر إلى الوضع السياسي الراهن في مصر. كما يُضيف هنا المخرج أحمد الألفي إلى معنويات الابن العالية رغبته الجامحة في الحرية دون التخلي عن النظرة العابثة في ديناميكية العلاقة بين الابن وأبيه. ويشكل الجمهور نفسه المتاهة التي يتلهف الأب وابنه للخروج منها.

Ikarus und sein Vater Dädalus sind in einem Labyrinth gefangen; das Publikum ist mittendrin. Ikarus hat viele Fragen an seinen Vater: Wer hat uns eingesperrt? Wie finden wir heraus? Sind wir je wieder Zuhause? Die ägyptische Neuinszenierung des Jugendtheaterstücks erweitert den Interpretationsspielraum des Stückes um eine politische Dimension, die angesichts der Repressionen in Ägypten nicht fern liegt. Ohne den verspielten Blick auf die Vater-Sohn-Dynamik zu verlieren, bereichert Regisseur Ahmed Ezzat Elalfy den Übermut des Sohnes mit einem dringlichen Freiheitswillen. Die Zuschauer*innen selbst bilden das Labyrinth, durch das Vater und Sohn hungrig nach dem Ausweg suchen.

ENSEMBLE

Regie: Ahmed Ezzat Elalfy **Co-Regie:** Sabine Trötschel **Text:** Benedikt Neustein, Claus Overkamp, Christian Schidlowsky, erschienen im Theaterstückverlag **Assistenz:** Fatma Ahmed

Kostüm: Mona Mobarak **Komposition:** Mario Morkos **Übersetzung:** Natalie Aurora Speer, Ahmed Ezzat Elalfy, Mohamed El Hagrassi, Amaar Mostafa **mit:** Nader Hamed, Khaled Gado

Eine Koproduktion der Ahmed Ezzat Elalfy Company und der theaterwerkstatt hannover.



جي بي إس GPS

يُسْقَط نحات آخِرٍ منحوتةً له لتتحطم، وعندما يجلس أمام بقاياها المهشمة تبدأ فجأةً بالتحرك شيئاً فشيئاً من تلقاء نفسها لتتجسد على شكل أفراد مرثيين. يَغْضِب النحات ويحاول تحطيمها من جديد لكن التماثيل تقاوم وتحرر من مبدعها وتنتقل بعيداً. فتتحول بذلك من جماد ثابت لجماد متحرك ثم لشخصيات فاعلة.

بالتدريج يتم عرض نماذج واقعية للمجتمع، فترى نموذج الزوجين شديداً التدين، والرومانسي كما نموذج الراقص لكل شيء. كلهم متجمعون على رصيف محطة قطار في انتظار قدوم قطار لا أمل في قدومه.

فاز العرض عام 2020 بجائزة القاسمي في مهرجان المسرح الدولي في عمان، الأردن. ويعتبر هذا العرض فريداً من نوعه في المسرح العربي، إذ أنه عرض صامت تماماً كما أنه يحمل طابعاً متصرداً ساخرًا يذكرنا بعروض الكوميديا دبلازتيه في إيطاليا القرن السادس عشر.

Ein Bildhauer hat seine letzte Arbeit verworfen, er sitzt vor den Scherben seiner Arbeit. Die Reste seiner Skulpturen setzen sich plötzlich selbstständig in Bewegung und nach und nach werden einzelne Individuen sichtbar. Der Bildhauer, sichtlich unzufrieden, versucht sie wieder zu zerstören, aber die Skulpturen setzen sich zur Wehr, sie befreien sich von ihrem Schöpfer, dem Bildhauer, und ziehen los. Eine Metamorphose vom starren, unbeweglichen Ding hin zum beweglichen und schließlich handelnden Subjekt beginnt.

Stück für Stück entsteht ein realistischer Querschnitt einer Gesellschaft. Von einem streng religiösen Ehepaar bis zum schwer romantischen Freak und Aussteiger sind alle gemeinsam auf einem Bahnsteig versammelt und warten auf einen Zug, der niemals kommt.

Das Stück wurde 2020 auf dem internationalen Theaterfestival in Amman, Jordanien mit dem Al Qasimi Award ausgezeichnet und kann im arabischsprachigen Kontext als Ausnahmeinszenierung gelten: gänzlich ohne Worte, dafür mit einem anarchisch-satirischen Stil, der an die Commedia dell'arte erinnert.

ENSEMBLE

Text und Regie: Mohamed Cherchell **Bühne:** Abdelmalek Yahia **Musik:** Adel Amari
Mit: Sarah Garbi, Adila Soualem, Asma Chikh, Abdennour Yessaad, Sabrina Bouguerba, Ahmed Deham, Mourad Medjram, Mahmoud Bouhmoum, Brahmi Yacine **Produktion:** Théâtre National Algérien



11.6. | 12.6.

NACHGESPRÄCH
SO 17 Uhr
12.6.النسخة الثانية
2045THE
SECOND COPY
2045

“It is a cloth, which is becoming a flag, which is becoming art, then an identity,
a policy, a film, a choreography and finally a history.”

نحن الآن في العام 2045، وأصبحت جميع الصراعات التي
عشناها ماضياً بعيداً. وصارت القطع الفنية مصدراً للمعلومات
بالنسبة للجيل الجديد. وبالتالي يصبح أداء يونس عتيان لاحقاً
جزءاً من فيلم وثائقي تصوره مخرجة مغربية شابة حول تاريخ
الفن في المغرب ودور الفنان في بداية القرن الحادي والعشرين.

يلقي عرض „النسخة الثانية“ نظرة ناقية وساخرة على آليات
الفن المعاصر ودور المؤسسات ورواية التاريخ.

Wir befinden uns im Jahr 2045, eine Zeit in
der die gegenwärtigen Konflikte weit hinter
uns liegen. Die Archive der Künstler*innen sind
zur Wissensquelle einer neuen Generation
geworden. Youness Atbanes Performance wird
später einmal Teil eines Dokumentarfilms einer
jungen Filmemacherin über die marokkanische
Kunstgeschichte und die Rolle des Künstlers
im frühen 21. Jahrhundert.

Mit luzider Klarheit und trockenem Humor
wirft THE SECOND COPY 2045 einen Blick
auf Dynamiken zeitgenössischer Kunst, die
Rolle von Institutionen und das Erzählen von
Geschichte.

ENSEMBLE

Konzept und Performance: Youness Atbane **Assistenz:** Aziz Nadif, Zouheir Atbane

Unterstützt durch: Headlands Center for Arts, L'école De Littérature Institut Français De Casablanca



جميلة والأبطال الآخرون

روك سايبكديلي وفانك صحراوي، موسيقى من كل مكان

بعد جولة فنية استمرت ثلاثة أعوام في ألمانيا والشرق الأوسط وشمال أفريقيا، حشدت فرقة جميلة والأبطال الآخرون الفلسطينية الألمانية التي انطلقت من برلين كل طاقاتها "الغنائية في ألبومها الأول" ست الكون.

يبدو ألبوم ست الكون للسامع مثل حلم لا حدود له، رحلة عبر المجرات، تربطنا بما عاشه الأجداد وتستمر على الأرض في زماننا هذا. على أساس دافئ من أنغام الكونترباس والإيقاعات العربية تنتقل أوتار الجيتار بين الفانك والروك السايبكديلي فتشكل أرضية خصبة وراقصة للقاء مختلف الثقافات، كرد على ثقافة الإقصاء والانعزال المنتشرة مؤخراً.

تجمع فرقة جميلة والأبطال الآخرون بين الروك السايبكديلي والفانك الصحراوي والنصوص السياسية. فبينما أصبح المجتمع أكثر تقبلاً للتحريض العنصري يرى أفراد الفرقة مهمتهم في التغلب على الأحكام المسبقة التي يصدرها المجتمع الأوروبي حول المهاجرين واللاجئين، وجعل هذا المجتمع بسمع ويحس مدى ثراء التنوع الثقافي.

JAMILA & THE OTHER HEROES

PSYCHEDELIC DESERT FUNK FROM ANYWHERE

Nach drei Jahren auf Tour in Deutschland, Nahost und Nordafrika manifestiert die Berliner Band JAMILA & THE OTHER HEROES nun ihre geballte Live-Energie auf ihrem Debutalbum SIT EL KON (THE GRANDMOTHER OF THE UNIVERSE).

SIT EL KON klingt wie ein Traum der Grenzenlosigkeit. Eine rasante Reise durch unbewusste Galaxien, die uns mit den Erfahrungen unserer Vorfahren verbindet und sich auf der Erde im Hier und Jetzt fortsetzt. Auf einem warmen und erdigen Fundament aus wavigen Bassläufen und arabischen Percussionsounds vibrieren Gitarrenriffs zwischen Funk und Psychedelic Rock. Tanz- und Nährboden für einen Begegnungsraum der Vielen. Als Antwort auf die Aus- und Abgrenzungsmechanismen unserer Zeit.

JAMILA & THE OTHER HEROES kombinieren Psychedelic Desert Funk mit politischen Inhalten. Während rassistische Hetze in vielen sozialen Kreisen mehr und mehr akzeptiert wird, sehen die fünf Musiker*innen es als ihre Aufgabe, die Vorurteile gegenüber Menschen mit Migrations- und Fluchtgeschichte zu brechen und den Reichtum kultureller Diversität hörbar zu machen.

SO 18 UHR

12.6.22

Abschlusskonzert
الحفل الختامي



Foto: Carolin Saage

RAHMEN- UND GESPRÄCHSPROGRAMM

يشارك في هذا المهرجان ثلاث مجموعات من محترفات ومحترفي المسرح، لكل مجموعة منها طريقتهما في تباحث وتقصي الموضوعات التي يطرحها المهرجان. هذه المجموعات الثلاث المكونة من منظمات ومنظمي المهرجات، فنانات وفناني المهجر وطلبة من عدة دول، ستقوم بحضور عروض المهرجان المسرحية لتبادل الآراء حولها ويكون لكل مجموعة مواضيعها الخاصة التي تطرحها للنقاش كما أن الجمهور المختص في المسرح مدعو للإضمام.

الجزء: واقع رؤى وآفاق

تدور النقاشات باللغة العربية ويتم ترجمتها إلى اللغة الألمانية. ربما تتوفر ترجمة هامة إلى الفرنسية والإنجليزية.

لحضور أي من النقاشات الثلاث الرجاء تسجيل أسمائكم على الإيميل التالي: att@pavillon-hannover.de

الدخول مجاني.

Teil des Festivals sind drei Gruppen von Theaterschaffenden, die das Festival jeweils auf ihre eigene Art und Weise begleiten: Festivalmacher*innen, Künstler*innen im Exil und ein internationales Studierendenforum. Alle drei Gruppen sehen gemeinsam Stücke, tauschen sich darüber aus, haben eigene Themen, die sie einbringen und bearbeiten, und laden die interessierte Fachöffentlichkeit zu einem Austausch ein.

Die Gespräche finden auf Deutsch und Arabisch statt. Ggf. gibt es Flüstergruppen auf Französisch und Englisch.

Für die drei Fachgespräche ist eine Anmeldung unter att@pavillon-hannover.de erforderlich.

Der Eintritt ist frei.

الإرث: واقع رؤى وآفاق

FESTIVALAUSSTELLUNG

In zwei eigens für das Festival kuratierten Ausstellungen blicken wir zurück auf zehn Jahre Arabisches Theaterfest Hannover: Einblicke in die persönlichen Bildarchive der hannoverschen Teams und Fotografien der eingeladenen Produktionen sind an den Wänden des Kulturzentrum Pavillon zu sehen.

Die Ausstellungen sind während des gesamten Festivals geöffnet und frei zugänglich.

معرض المهرجان

في معرضين تم تنظيمهما خصيصًا للمهرجان، تلقي نظرة على عشر سنوات من اللقاء المسرحي العربي في هانوفر: يمكن الاطلاع على أرشيف الصور الشخصية لفريق العمل وصور الأعمال المدعوة على جدران مركز بافليون الثقافي.

سيستمر المعرضان طوال فترة المهرجان والدخول إليهما مجاني.

BÜCHERTISCH

Das Arabische Theater Institut (ATI) stellt während des Arabischen Theaterfestes in Hannover Bücher und Publikationen zum Arabischen Theater im Rahmen eines Büchertisches bereit.

معرض الكتاب المسرحي

في اللقاء المسرحي العربي بهانوفر ستعرض كتب ومنشورات عن المسرح العربي من إنتاج الهيئة العربية للمسرح و ذلك طوال مدة اللقاء.

تدير نقاش "منظمات ومنظمو المهرجانات" **زايينه تروتشل** - هانوفر/ألمانيا كعضوة في فريق إدارة اللقاء المسرحي العربي.

يدير نقاش "فنانات وفنانو المهجر" **فتاح ديوري** - هانوفر/ألمانيا كعضوة في فريق إدارة اللقاء المسرحي العربي.

تدير نقاش منتدى الطلبة **كوثر سليمان** - هانوفر/ألمانيا كعضوة في فريق إدارة اللقاء المسرحي العربي بمشاركة كل من:

د. نورا هاك - برلين/ألمانيا - درست العلوم الإسلامية والسياسة والتاريخ في برلين وباريس وإسطنبول والقاهرة. أكملت رسالة الدكتوراه عام ٢٠٢٠ حول الافتتاح المسرحي من العربية إلى الألمانية في المسرح الحديث.

د. عبد الله المطيع - الرباط/المغرب - أستاذ مساعد لمادة التربية الفنية في كلية العلوم التربوية جامعة محمد الخامس باحث في مجال المسرح وفلسفة الفن.

بمتابعة وتوثيق:

د. لينا أبيض - بيروت/لبنان - مخرجة مسرح ناشطة سياسياً، حصلت على جائزة محمد القاسمي لأفضل عرض مسرحي عربي عام ٢٠١٢. حالياً هي أستاذة زائرة في قسم علوم الاتصال (المسرح) في الجامعة اللبنانية الأمريكية ببيروت

Die Festivalmacher*innen werden von **Sabine Trötschel** - Hannover/Deutschland - als Teil der Festivalleitung begleitet.

Die Künstler*innen im Exil werden von **Fettah Diouri** - Hannover/Deutschland - als Teil der Festivalleitung begleitet.

Das Studierendenforum wird von **Kaouthar Slimani** Hannover/Deutschland als Teil der Festivalleitung begleitet sowie von:

Dr. Nora Haakh - Berlin/Deutschland - studierte Islamwissenschaft, Politik und Geschichte in Berlin, Paris, Istanbul und Kairo. 2020 schloss sie ihre Doktorarbeit zu Übertragungen aus dem Arabischen ins Deutsche im zeitgenössischen Theater ab.

Dr. Abdellah Elmotia - Rabat/Marokko - Assistenzprofessor für künstlerische Erziehung an der Fakultät für Erziehungswissenschaften der Mohammed V Universität; forscht im Bereich Theater und Philosophie der Künste.

Das gesamte Festival wird beobachtet und dokumentiert von **Dr. Lina Abiyad** - Beirut/Libanon - engagiert politisch tätige Regisseurin; ausgezeichnet mit dem Mohammed Al Qasimi Preis für das beste arabische Stück 2012. Derzeit ist sie Gastprofessorin in der Abteilung für Kommunikationswissenschaften (Theater) an der Libanese American University in Beirut.

DONNERSTAG الخميس
09.06.

الساعة 14-16 Uhr
Fachgespräch Festivalmacher*innen
نقاش تخصصي لمنظمات ومنظمي المهرجانات

FREITAG الجمعة
10.06.

الساعة 14-16 Uhr
Fachgespräch Künstler*innen im Exil
نقاش تخصصي لفنانات وفناني المهجر

SAMSTAG السبت
11.06.

الساعة 14-16 Uhr
**Fachgespräch Studierendenforum
Nachwuchskünstler*innen**
نقاش تخصصي لمنتدى الطلبة - الفنانون/ات
الشباب

SONNTAG الأحد
12.06.

الساعة 12-13.30 Uhr
**Abschlussgespräch
ERBE – Realitäten Perspektiven Horizonte**
النقاش الختامي

PARTNER*INNEN شركاؤنا

**Das Projekte ERBE — Realitäten
Perspektiven Horizonte wurde
gemeinsam mit unseren internationalen
Partner*innen erarbeitet.**

تم تطوير مشروع „الجرث: واقع رؤى وآفاق“
بالتعاون مع شركائنا الدوليين.

Das **Downtown Contemporary Arts Festival (D-CAF)** ist Ägyptens erstes internationales, multidisziplinäres Festival für zeitgenössische Kunst und findet jedes Jahr im Oktober drei Wochen lang an verschiedenen Orten in der Innenstadt von Kairo statt. Das D-CAF zeigt bahnbrechende Arbeiten in den Bereichen Musik, Theater, Tanz, bildende Kunst, Literatur und Film von Spitzenkünstler*innen aus Ägypten, der arabischen Welt und darüber hinaus. D-CAF arbeitet nicht nur mit etablierten Kulturräumen und Theatern in der Innenstadt zusammen, sondern betritt auch Neuland, indem es nicht-traditionelle Orte wie historische Gebäude, Schaufenster, Gassen und Dächer für Aufführungen, Veranstaltungen und Kunstinstallationen nutzt.

مهرجان „وسط البلد“ للفنون المعاصرة هو الوحيد من نوعه في مصر كمهرجان دولي يجمع عدة أشكال من الفنون المعاصرة، ويقام في أكتوبر من كل عام لمدة ثلاثة أسابيع في أماكن مختلفة بمنطقة وسط البلد، القاهرة. ويعرض المهرجان أعمالاً رائدة في مجالات الموسيقى والمسرح والرقص والفن التشكيلي والأدب والسينما لنخبة فنانين مصر والعالم العربي وغيره. لا يتعاون المهرجان مع المسارح والفضاءات الثقافية المعروفة في وسط البلد فحسب، بل يختبر أيضاً أماكن بديلة مثل المباني التاريخية وواجهات المحلات والأزقة وأسطح المنازل لتقديم العروض والفعاليات والمعارض الفنية.

Das **Festival Journées théâtrales de Carthage (JTC)** ist ein traditionsreiches tunesisches Theaterfestival und gehört neben dem Arabischen Theaterfestival des Arabischen Theater Instituts (ATI) und dem Festival für zeitgenössisches und experimentelles Theater mit Sitz in Kairo zu den wichtigsten Theaterfestivals der arabischen Welt. Seit der ersten Durchführung im Jahr 1983 bietet das JTC vor allem freien Theatergruppen eine Bühne. Das Festival zeigt ein vielfältiges und breites Spektrum an alternativem, modernem Theater. Der Fokus liegt eindeutig auf arabischsprachigem Theater, wird aber regelmäßig um Theaterproduktionen aus anderen Ländern und Kontinenten ergänzt.

يُعتبر مهرجان „أيام قرطاج المسرحية“ الدولي من أعرق المهرجانات المسرحية في العالم العربي وأقدمها إلى جانب مهرجان القاهرة الدولي للمسرح المعاصر والتجريبي ومهرجان المسرح العربي الذي تنظمه الهيئة العربية للمسرح. منذ دورته الأولى في عام 1983 شكل المهرجان منصة لانطلاق الفرق المسرحية المستقلة. فهو يقدم عروضاً متنوعة من كلا المسرحين البديل والحديث. ويُركز المهرجان بشكل أساسي على المسرح الناطق باللغة العربية كما يستضيف أيضاً إنتاجات مسرحية من عدة دول أخرى.

Zoukak haben sich 2006 in Beirut als nicht-hierarchische Struktur gegründet. Zoukak widmen sich dem Theater als sozialem und politischem Raum und mit dem Glauben an die gemeinsame Reflexion und an Kollektivität als Position gegen ausgrenzende Systeme. In ihrem künstlerischen Schaffen setzen sie sich unter anderem mit Themen wie Geschlecht und Sexualität, Geschichte, Macht und Religion, Tod und Unsterblichkeit, Kindheit und Gewalt auseinander. Sie entwickelten auch einen speziellen Ansatz für psychosoziale Interventionen in Form von Dramatherapie und sozial engagiertem Theater und eröffneten 2008 das Zoukak Studio, einen Raum für praktischen Austausch und kritisches Denken.

تأسست فرقة „زقاق“ المسرحية في بيروت عام 2006 وهي تعتبر نفسها هيكلية غير هرمية. يتبنى أعضاء الفرقة العمل المسرحي كفضاء اجتماعي وسياسي إيماناً منهم بالتفكير الجماعي والعمل التشاركي للتعبير عن موقفهم ضد الأنظمة الإقصائية. كما أنهم يتناولون مواضيع عدّة من خلال عملهم الفني مثل الجندر والجنسانية، التاريخ والسلطة والدين، الموت والخلود وأيضاً الطفولة والعنف. لقد قامت فرقة „زقاق“ بتطوير مقاربة خاصة للوساطة النفسية والاجتماعية في شكل العلاج بالدراما والمسرح المنخرط اجتماعياً. كما أنهم افتتحوا استوديو زقاق عام 2008، وهو مساحة للتبادل العملي والتفكير النقدي.

Das **Arabische Theaterinstitut (ATI)** wurde 2007 auf Initiative Seiner Hoheit Scheich Dr. Sultan bin Muhammad Al Qasimi, Mitglied des Obersten Rates der Föderation der Vereinigten Arabischen Emirate – Herrscher von Sharjah, gegründet. Das Arabische Theaterinstitut veranstaltet einmal im Jahr das Festival des Arabischen Theaters an wechselnden Orten. Das Festival ist eines der höchstdotierten Theaterfestivals des arabischen Sprachraums. Ziel des Festivals ist es, die arabischsprachigen Theaterwelt zu versammeln und die besten Inszenierungen zu zeigen. Es gastierte bereits in vielen Metropolen der arabischsprachige Welt. Neben dem jährlich stattfindenden Festival des Arabischen Theaters unterstützt das ATI des arabischen Sprachraums dabei, unterschiedliche Festivalformate ins Leben zu rufen.

تأسست الهيئة العربية للمسرح عام 2007 بمبادرة من سمو الشيخ د. سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى للاتحاد حاكم الشارقة. تُنظّم الهيئة سنوياً مهرجان المسرح العربي كل مرة في بلد مختلف، وهو يُعتبر من أكثر المهرجانات المسرحية شهرةً في العالم العربي. يهدف المهرجان إلى جمع وعرض أفضل الإنتاجات المسرحية في العالم العربي وقد حل ضيفاً في العديد من المدن العربية الكبرى حيث يُقام هذه السنة في الرباط. بالإضافة إلى مهرجان المسرح العربي السنوي، تساهم الهيئة العربية للمسرح في خلق أشكال مختلفة للمهرجانات في العالم العربي.

TICKETING UND INFOS

SPIELORTE

Wenn nicht anders angegeben, finden alle Veranstaltungen im Kulturzentrum Pavillon, Lister Meile 4, 30161 Hannover statt.

Die Vorstellungen von WELTSCHMERZ finden draußen statt. Der Treffpunkt ist das Kulturzentrum Pavillon.

Die Vorstellungen von JUIVE finden im Stadtteilzentrum Weiße Rose Mühlenberg statt. Die Adresse lautet Mühlenberger Markt 1, 30457 Hannover.

TICKETING

Die Theatervorstellungen und das Abschlusskonzert kosten 19 Euro und 13 Euro ermäßigt. Mit dem HannoverAktivPass gibt es noch einmal 50 Prozent auf den ermäßigten Preis.

Theaterkolleg*innen erhalten ebenfalls den ermäßigten Preis. Bitte melden Sie sich für Kolleg*innenkarten unter att@pavillon-hannover.de.

CORONA

Wir freuen uns auf Ihren Besuch. Bitte informieren Sie sich vorher auf www.pavillon-hannover.de über die aktuellen Hygienebestimmungen.

BARRIEREFREIHEIT

Rollstuhlplätze können ausschließlich per E-Mail via info@pavillon-hannover.de oder telefonisch unter **0511/235 55 50** reserviert werden.

Begleitpersonen können sich bei uns per E-Mail unter att@pavillon-hannover.de anmelden und müssen nichts bezahlen. In der Regel befinden sich die Rollstuhlplätze in den vorderen Reihen.

Alle Räume im Kulturzentrum Pavillon sind schwellenlos und ebenerdig erreichbar. Außerdem sind insgesamt drei barrierefreie Toiletten vorhanden. Auf www.pavillon-hannover.de sind weitere Informationen zu Barrierefreiheit im Kulturzentrum Pavillon abrufbar.

SPRACHEN

Das Arabische Theatertreffen Hannover ist eine multilinguale Veranstaltung. Die Theater Vorstellungen und Gespräche sind mehrheitlich auf Arabisch und werden ins Deutsche übersetzt. Vereinzelt sprechen wir aber auch Englisch, Französisch und Deutsch. Wir freuen uns auf die sprachliche Vielfalt und helfen gern bei Fragen weiter.



MASALA

24
JUNI
—
03
JULI
2022

Weltbeat
Festival
Hannover



Photo credit: Julio Bandit

**AMADOU & MARIAM EEK-A-MOUSE OUM HINDI ZAHRA
AWA LY ELIDA ALMEIDA NEWEN AFROBEAT SARA ALHINHO
MOKOOMBA RUMBA DE BODAS DANÇAS OCULTAS
BOTTICELLI BABY LOUISA LYNE & DI YIDDISHE KAPELYE
ASAMBURA ENSEMBLE**

KOMPLETTES LINE-UP & TERMINE

Pavillon
KULTURZENTRUM

PARTNER*INNEN:



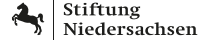
FÖRDER*INNEN:



FÖRDERER

Wir bedanken uns bei unseren Förderern und Unterstützer*innen, die dieses Festival möglich machen.

Ein Festival von Theater im Pavillon/BI Raschplatz e.V. und theaterwerkstatt hannover. Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Gefördert von der Stiftung Niedersachsen und dem Niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur sowie dem Kulturbüro der Landeshauptstadt Hannover. In Kooperation mit dem Arabischen Theaterinstitut und dem Sachgebiet „Internationale Kultur“ des Kulturbüros Hannover.



Die Niedersächsische Lotto-Sport-Stiftung unterstützt die Festivalausstellung der theaterwerkstatt hannover.

Die Gastspiele EIN ANDERER HIMMEL und THE LAST 15 SECONDS werden gefördert in der Spielplanförderung der Region Hannover.

Die Gastspiele UM HIMMELS WILLEN IKARUS (Ägypten) und JUIVE (Tunesien) werden unterstützt durch das Goethe Institut.

Das Gastspiel EIN ANDERER HIMMEL wird unterstützt durch das Ministère de la Jeunesse de la Culture et de la Communication du Maroc.

Wir bedanken uns bei der Fakultät für Geisteswissenschaften Ben Msik, Hassan II Universität Casablanca (Marokko) für die Zusammenarbeit für das Studierendenforum.

Wir bedanken uns beim Stadtteilzentrum Weiße Rose Mühlenberg für die Zusammenarbeit.

Wir bedanken uns beim Festival International de Théâtre Universitaire de Casablanca für die Zusammenarbeit.



IMPRESSUM



Pavillon
KULTURZENTRUM

**theater
werkstatt**
HANNOVER

Inhaltlich verantwortlich:

BI Raschplatz e. V.
Theater im Pavillon
Katharina Wisotzki
Lister Meile 4, 30161 Hannover

Festivalteam:

Sabine Trötschel, Fettah Diouri,
Katharina Wisotzki, Kaouthar Slimani,
Rona Ludin, Yasmin Al Iriani, Elke Cybulski,
Tomy Nguyen, Mich Belkhir.

Gestaltung:

Andrea Wong, Christian Lindemann

Druck:

BerlinDruck GmbH

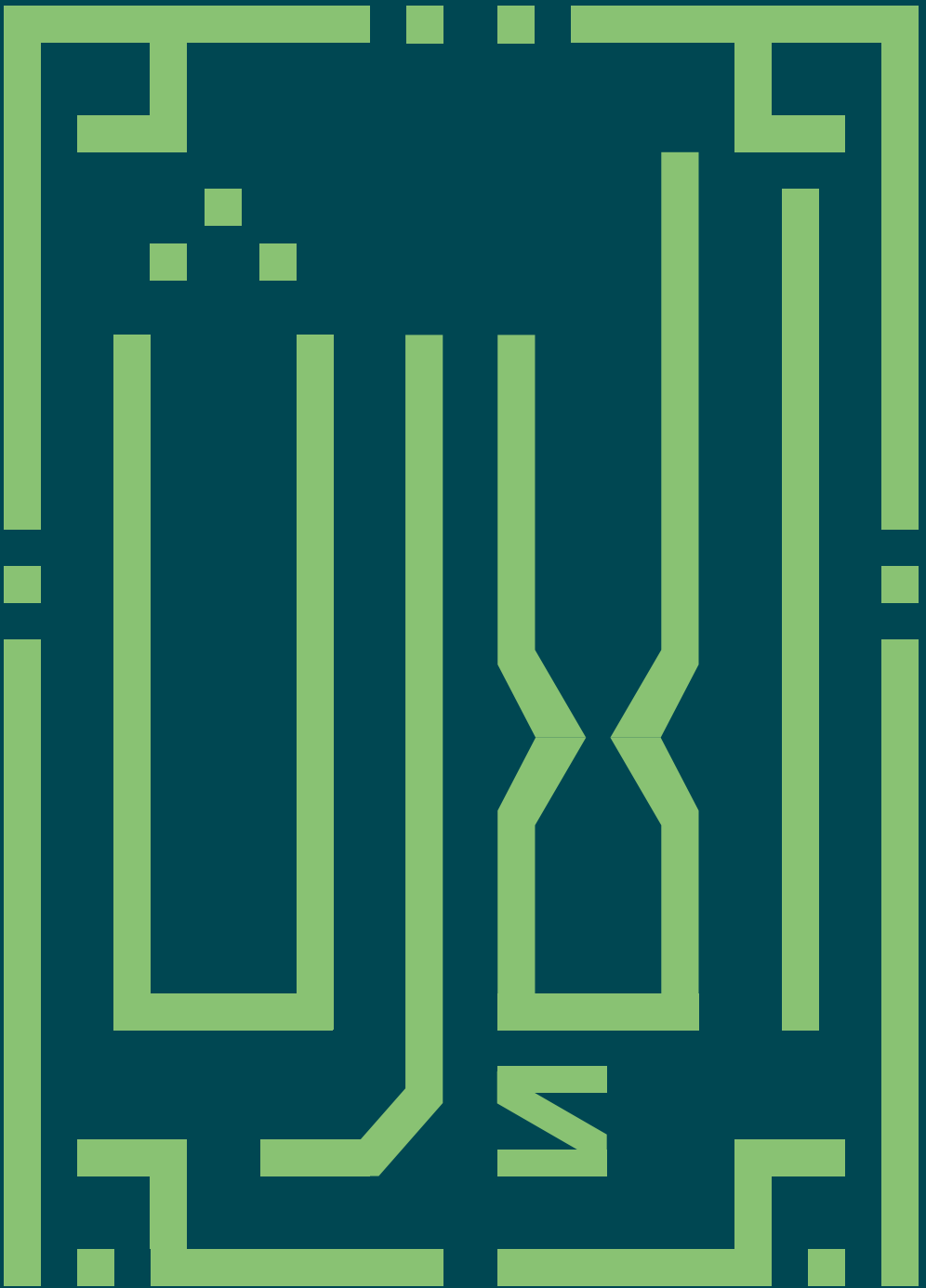
Logodesign:

Ahmad Salma

Bei Drucklegung standen noch nicht alle Kolleg*innen und Partner*innen fest, die die Durchführung des Festivals mitgestalten. Herzlichen Dank euch allen für eure Unterstützung, Expertise und Mitarbeit!

Für die Unterstützung in der Organisation und Durchführung danken wir dem gesamten Team des Kulturzentrum Pavillon Hannover.

Euch allen vielen Dank, dass ihr dieses Festival mit uns möglich gemacht habt!



@theaterimpavillon

www.theaterimpavillon.de